

# Maria21

## Conversation details

**Participants:** Maria (MAR - 45 yr, female, Adult), Others *speaker* (OSE – Adult). **Background :** *MAR is in her office talking to*  
00hr05min29sec. **Date :** 25 March 2008. **Transcriber :** *Fraibet Aveledo. Initial translation by Vanesa Bonavota.* **Note :**  
*There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.*

---

(1) MAR: [- eng] uhhuh .

**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>

**aut:** uhhuh.IM

(2) MAR: esperando .

**MAR:** esperando

**aut:** wait.V.PRESPART

waiting

(3) MAR: [- eng] uhhuh .

**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>

**aut:** uhhuh.IM

(4) MAR: [- eng] uhhuh .

**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>

**aut:** uhhuh.IM

(5) MAR: [- eng] uhhuh .

**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>

**aut:** uhhuh.IM

(6) MAR: ajá .

**MAR:** ajá

**aut:** aha.IM

uhhuh

(7) MAR: aquí bien eh@s:eng&spa &tra trabajando .

**MAR:** aquí bien eh<sub>E</sub><sup>S</sup> trabajando

**aut:** here.ADV well.ADV eh.IM work.V.PRESPART

here it's OK, working.

(8) MAR: y aquí estaba +//.

MAR: y                aquí        estaba  
*aut:*     *and.CONJ here.ADV be.V.13S.IMPERF*  
and here I was

(9) MAR: llamé a +...

MAR: llamé                a  
*aut:*     *call.V.1S.PAST to.PREP*  
I called...

(10) MAR: ustedes tienen algo el jueves ?

MAR: ustedes                tienen                algo                el  
*aut:*     *you.PRON.SUB.MF.3P have.V.3P.PRES something.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
jueves  
*Thursday.N.M*  
do you have anything on Thursday?

(11) MAR: a las once .

MAR: a                las                once  
*aut:*     *to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM*  
at eleven

(12) MAR: [- eng] uhuh .

MAR: uhuh<sup>E</sup>  
*aut:*     *uhuh.IM*

(13) MAR: no que el [/] el [/] el número ese del [/] del teléfono que papá me ha dado que había salido en el periódico .

MAR: no                que                el                el                el  
*aut:*     *not.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
número                ese                del                del  
*numeral.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
teléfono                que                papá                me                ha                dado  
*telephone.N.M.SG that.PRON.REL daddy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES die.N.M.SG*  
que                había                salido                en                el                periódico  
*that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF exit.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk*

I called that phone number dad gave me, the one published in the newspaper.

(14) MAR: lo llamé .

MAR: lo                llamé  
*aut:*     *him.PRON.OBJ.M.3S call.V.1S.PAST*  
I called it.

- (15) MAR: +, porque ya me cansé de llamar a los otros que me dijeron que xxx .

**MAR:** porque ya me cansé de llamar  
**aut:** because.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tired.V.1S.PAST of.PREP call.V.INFIN  
a los otros que me dijeron  
to.PREP the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST  
que  
that.CONJ

because I got tired of calling the others who told me that [...] .

- (16) MAR: el tipo me dijo +"/.

**MAR:** el tipo me dijo  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
the guy told me

- (17) MAR: +" bueno nos acercamos a las [///] más de cien mil .

**MAR:** bueno nos acercamos a las más de  
**aut:** well.E us.PRON.OBL.MF.1P unk to.PREP the.DET.DEF.F.PL more.ADV of.PREP  
cien mil  
hundred.NUM thousand.NUM

well, we're getting close to the, more than one hundred thousand.

- (18) MAR: me preguntó cuánto era la de papi .

**MAR:** me preguntó cuánto era  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3S.PAST how\_much.ADJ.INT.M.SG be.V.13S.IMPERF  
la de papi  
the.DET.DEF.F.SG of.PREP Daddy.N.M.SG

he asked how much dad's was.

- (19) MAR: y yo le dije que noventa .

**MAR:** y yo le dije que  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ  
noventa  
ninety.NUM

and I told him ninety

- (20) MAR: me dice +"/.

**MAR:** me dice  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
he says

- (21) MAR: bueno es tan cerca .

**MAR:** bueno es tan cerca  
**aut:** well.E be.V.3S.PRES so.ADV near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES  
well, it's so close.

- (22) MAR: se puede probar para ver si alguien está interesado .  
**MAR:** se puede probar para ver si  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES try.V.INFIN for.PREP see.V.INFIN if.CONJ  
 alguien está interesado  
 someone.PRON.MF.SG be.V.3S.PRES interest.V.PASTPART  
 we could try to see if anyone is interested.
- (23) MAR: aló ?  
**MAR:** aló  
**aut:** hello.E  
 hello?
- (24) MAR: llamé al [/]/ el número de [/]/ del +...  
**MAR:** llamé al el número de  
**aut:** call.V.1S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP  
 del  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 I called the number of the ...
- (25) MAR: que ya yo había encontrado esa misma compañía en el website .  
**MAR:** que ya yo había encontrado  
**aut:** that.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF find.V.PASTPART  
 esa misma compañía en el website  
 that.PRON.DEM.F.SG same.ADJ.F.SG unk in.PREP the.DET.DEF.M.SG website.N.M.SG  
 that I had already found that same company on the website.
- (26) MAR: mm@s:eng del el artículo ese que tú habías encontrado .  
**MAR:** mm<sup>E</sup> del el artículo  
**aut:** mm.IM of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG paper.N.M.SG  
 ese que tú habías encontrado  
 that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.IMPERF find.V.PASTPART  
 from that article you found.
- (27) MAR: eh@s:eng&spa y el hombre me [///] me <el tipo> [///] el muchacho agradable me dice +".  
**MAR:** eh<sup>S</sup><sub>E</sub> y el hombre me  
**aut:** eh.IM and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 me el tipo el muchacho agradable  
 me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG unk  
 me dice  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 and the man, the guy, nice guy told me

- (28) MAR: +" bueno por lo general ellos son más de cien mil .

**MAR:** bueno por lo general  
**aut:** well.E for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M  
 ellos son más de cien mil  
 they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES more.ADV of.PREP hundred.NUM thousand.NUM  
 well, usually, they are more than a hundred thousand

- (29) MAR: y entonces me preguntó cuánto era la tuya .

**MAR:** y entonces me preguntó cuánto  
**aut:** and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3S.PAST how\_much.ADJ.INT.M.SG  
 era la tuya  
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG  
 and then he asked me how much yours was.

- (30) MAR: y le dije que era &no más de cien mil .

**MAR:** y le dije que era más  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF more.ADV  
 de cien mil  
 of.PREP hundred.NUM thousand.NUM  
 and I told him it was more than a hundred thousand

- (31) MAR: y le dije +"/.

**MAR:** y le dije  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 and I told him

- (32) MAR: bueno la tuya es de noventa .

**MAR:** bueno la tuya es de  
**aut:** well.E the.DET.DEF.F.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP  
 noventa  
 ninety.NUM  
 well, yours is ninety.

- (33) MAR: y me dice +"/.

**MAR:** y me dice  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 and he told me

- (34) MAR: +" bueno es tan cerca cien mil .

**MAR:** bueno es tan cerca  
**aut:** well.E be.V.3S.PRES so.ADV near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES  
 cien mil  
 hundred.NUM thousand.NUM  
 well, it's so close to a hundred thousand

- (35) MAR: +" por qué no vienes .  
**MAR:** por qué no vienes  
**aut:** *for.PREP what.INT not.ADV come.V.2S.PRES*  
 why don't you come?
- (36) MAR: +" no te cuesta nada .  
**MAR:** no te cuesta nada  
**aut:** *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 it'll cost you nothing.
- (37) MAR: +" podemos [///] a ver si hay algún banco que esté interesado en comprarlo .  
**MAR:** podemos a ver si hay algún  
**aut:** *be\_able.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ there\_is.V.3S.PRES some.ADJ.M.SG*  
 banco que esté interesado en  
*bank.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES interest.V.PASTPART in.PREP*  
 comprarlo  
*buy.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 we can see if there's any bank interested in buying it.
- (38) MAR: +" no cuesta nada .  
**MAR:** no cuesta nada  
**aut:** *not.ADV cost.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 it costs nothing.
- (39) MAR: entonces le digo +"/.  
**MAR:** entonces le digo  
**aut:** *then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*  
 so I said to him
- (40) MAR: bueno no me habían dicho que si es turn\_light@s:eng [?] ya tiene más de setenta y cinco no tiene valor .  
**MAR:** bueno no me habían dicho que  
**aut:** *well.E not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ*  
 si es turn\_light<sup>E</sup> ya tiene más de  
*if.CONJ be.V.3S.PRES unk already.ADV have.V.3S.PRES more.ADV of.PREP*  
 setenta y cinco no tiene valor  
*seventy.NUM and.CONJ five.NUM not.ADV have.V.3S.PRES worth.N.M.SG*  
 well, they haven't told me that if it was ... it's already more than seventy five and has no value.
- (41) MAR: +" no bueno no es necesariamente (.) pasa por las +//.  
**MAR:** no bueno no es necesariamente pasa  
**aut:** *not.ADV well.E not.ADV be.V.3S.PRES necessarily.ADV pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES*  
 por las  
*for.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
 no, well, it's not necessarily, you go by the

- (42) MAR: si ellos pueden seguir pagando .  
**MAR:** si ellos pueden seguir pagando  
**aut:** *if.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be\_able.V.3P.PRES follow.V.INFIN pay.V.PRESPART*  
 if they can keep paying.
- (43) MAR: y le ven un life@s:eng expectancy@s:eng report@s:eng .  
**MAR:** y le ven un life<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S see.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG life.N.SG*  
**expectancy<sup>E</sup> report<sup>E</sup>**  
*expectancy.N.SG report.N.SG*  
 and they see a life expectancy report.
- (44) MAR: eh@s:eng&spa pueden ver que sí les [/] les conviene o no les conviene .  
**MAR:** eh<sup>S</sup><sub>E</sub> pueden ver que sí les  
**aut:** *eh.IM be\_able.V.3P.PRES see.V.INFIN that.CONJ yes.ADV them.PRON.OBL.MF.23P*  
**les conviene o no les conviene**  
*them.PRON.OBL.MF.23P suit.V.3S.PRES or.CONJ not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P suit.V.3S.PRES*  
 they can see if it suits them or doesn't suit them.
- (45) MAR: me dice +"/.  
**MAR:** me dice  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 he told me:
- (46) MAR: +" no te cuesta nada venir y aveiguar y eso .  
**MAR:** no te cuesta nada venir y  
**aut:** *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES nothing.PRON come.V.INFIN and.CONJ*  
**aveiguar y eso**  
*unk and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 it costs nothing for you to come here, and find out, and that.
- (47) MAR: entonces <me dice que si> [//] que nos hizo una cita el el jueves a las once de la mañana .  
**MAR:** entonces me dice que si que  
**aut:** *then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ if.CONJ that.CONJ*  
**nos hizo una cita el**  
*us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG appointment.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG*  
**el jueves a las once de**  
*the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP*  
**la mañana**  
*the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 then he told me he would make us an appointment on Thursday at eleven in the morning.
- (48) MAR: ustedes tienen algo ?  
**MAR:** ustedes tienen algo  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.3P have.V.3P.PRES something.PRON.M.SG*  
 do you have anything on?

(49) MAR: ok@s:eng&spa .

MAR: ok<sub>E</sub><sup>S</sup>

aut: unk

OK

(50) MAR: es en xxx cerca del aeropuerto .

MAR: es en cerca del aeropuerto

aut: be.V.3S.PRES in.PREP wall.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG

it's in [...] next to the airport.

(51) MAR: sí .

MAR: sí

aut: yes.ADV

yes

(52) MAR: ellos se llaman es un xxx brokers@s:eng .

MAR: ellos se llaman es

aut: they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3P.PRES be.V.3S.PRES

un brokers<sup>E</sup>

one.DET.INDEF.M.SG broker.N.PL

they are called, it's a [...] brokers

(53) MAR: yo no lo había llamado porque Pedro@s:eng&spa había dicho +"/.

MAR: yo no lo había llamado

aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF call.V.PASTPART

porque Pedro<sub>E</sub><sup>S</sup> había dicho

because.CONJ name have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART

I haven't called him because Pedro told me:

(54) MAR: +" no que si no estaban en la lista que si no sé qué que si no sé cuánto .

MAR: no que si no estaban en la

aut: not.ADV that.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.3P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG

lista que si no sé qué que si

list.N.F.SG that.PRON.REL if.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ if.CONJ

no sé cuánto

not.ADV know.V.1S.PRES how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG

no, that if they weren't on the list for whatever reason



- (55) MAR: pero como todas las otras demás no me han dado ningún (.) calor déjame [/]  
 déjame llamar al número que ellos tienen aquí .

**MAR:** pero como todas las otras demás  
*aut:* but.CONJ eat.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL other.ADJ  
 no me han dado ningún calor  
*not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART no.ADJ.M.SG heat.N.M.SG*  
 déjame déjame  
*let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
 llamar al número que ellos  
*call.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P*  
 tienen aquí  
*have.V.3P.PRES here.ADV*

but as all the rest haven't given me any interest, let me call the number that they have here.

- (56) MAR: enton(ces) .

**MAR:** entonces  
*aut:* then.ADV  
 so

- (57) MAR: entonces exacto .

**MAR:** entonces exacto  
*aut:* then.ADV exact.ADJ.M.SG  
 so, exactly.

- (58) MAR: entonces me dice +"/.

**MAR:** entonces me dice  
*aut:* then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 then he said to me

- (59) MAR: +" bueno y [/] y que traiga los papeles que tiene .

**MAR:** bueno y y que traiga los  
*aut:* well.E and.CONJ and.CONJ that.CONJ bring.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 papeles que tiene  
*paper.N.M.PL that.PRON.REL have.V.3S.PRES*  
 ok, and tell him to bring all the papers he has.

- (60) MAR: y le digo +"/.

**MAR:** y le digo  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 and I said to him

- (61) MAR: bueno lo que él tiene es un certificate@s:eng specification@s:eng que la compañía se lo ha comprado con la I.T.T@s:eng&spa .

**MAR:** bueno lo que él tiene  
*aut:* well.E the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES  
 es un certificate<sup>E</sup> specification<sup>E</sup> que  
*be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG certificate.N.SG specification.N.SG that.PRON.REL*  
 la compañía se lo  
*the.DET.DEF.F.SG company.N.F.SG to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S*  
 ha comprado con la I.T.T<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*have.V.3S.PRES buy.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 well, he has a specification certificate that the company bought it for him with the ITT

- (62) MAR: me dice +"/.

**MAR:** me dice  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 he told me

- (63) MAR: +" ay mira qué casualidad .

**MAR:** ay mira qué casualidad  
*aut:* oh.IM look.V.2S.IMPER what.INT chance.N.SG  
 oh, what a coincidence.

- (64) MAR: su suegro empezó la compañía de seguros con algo que estaba haciendo para la I.T.T@s:eng&spa .

**MAR:** su suegro empezó la compañía  
*aut:* his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG unk start.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG company.N.F.SG  
 de seguros con algo que estaba  
*of.PREP sure.N.M.PL with.PREP something.PRON.M.SG that.CONJ be.V.13S.IMPERF*  
 haciendo para la I.T.T<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*do.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 his father-in-law started in the insurance company with something he was doing for the ITT.

- (65) OSE: www .

- (66) MAR: uhuh@s:eng .

**MAR:** uhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhuh.IM  
 uhuh

- (67) MAR: y él dice xxx exacto .

**MAR:** y él dice exacto  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES exact.ADJ.M.SG  
 and he said [...] exactly.

- (68) MAR: sí .  
 MAR: sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (69) MAR: me dice +"/.  
 MAR: me dice  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 he told me
- (70) MAR: +" no te cuesta ver si alguien lo viene a comprar o no .  
 MAR: no te cuesta ver si alguien  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES see.V.INFIN if.CONJ someone.PRON.MF.SG  
 lo viene a comprar o no  
*him.PRON.OBJ.M.3S come.V.3S.PRES to.PREP buy.V.INFIN or.CONJ not.ADV*  
 it costs you nothing to see if anyone comes to buy it or not.
- (71) MAR: bueno yo estaba leyendo la póliza .  
 MAR: bueno yo estaba leyendo la  
*aut:* well.E I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF read.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG  
 póliza  
*policy.N.F.SG*  
 well, I was reading the policy.
- (72) MAR: y te dan tiempo .  
 MAR: y te dan tiempo  
*aut:* and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PRES time.N.M.SG  
 and they give you time.
- (73) MAR: o sea no lo tienes que pagar inmediatamente .  
 MAR: o sea no lo tienes que  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES that.CONJ  
 pagar inmediatamente  
*pay.V.INFIN immediately.ADV*  
 I mean, you don't have to pay it immediately.
- (74) MAR: te dan treinta .  
 MAR: te dan treinta  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PRES thirty.NUM  
 they give you thirty.
- (75) MAR: exacto treinta días a [/] a cuando es due@s:eng o sea .  
 MAR: exacto treinta días a a cuando es  
*aut:* exact.ADJ.M.SG thirty.NUM day.N.M.PL to.PREP to.PREP when.CONJ be.V.3S.PRES  
 due<sup>E</sup> o sea  
*due.N.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 exactly thirty days. and, and when it's due, I mean...

- (76) MAR: no no hay que pagarlo instantáneamente y no +/.
- MAR:** no no hay que pagarlo  
**aut:** not.ADV not.ADV there\_is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 instantáneamente y no  
 instantaneously.ADV and.CONJ not.ADV  
 no, there's no need to pay it instantly at all.
- (77) MAR: exacto .
- MAR:** exacto  
**aut:** exact.ADJ.M.SG  
 exactly.
- (78) MAR: exacto exacto exacto .
- MAR:** exacto exacto exacto  
**aut:** exact.ADJ.M.SG exact.ADJ.M.SG exact.ADJ.M.SG  
 exactly, exactly, exactly.
- (79) MAR: eh@s:eng&spa bueno <él lo> [/] él [/] él es .
- MAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno él lo él  
**aut:** eh.IM well.E he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.NT.SG he.PRON.SUB.M.3S  
 él es  
 he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES  
 OK, he is.
- (80) MAR: bueno el effective@s:eng date@s:eng es julio .
- MAR:** bueno el effective<sup>E</sup> date<sup>E</sup> es julio  
**aut:** well.E the.DET.DEF.M.SG effective.ADJ date.N.SG be.V.3S.PRES July.N.M.SG  
 well the effective date is July.
- (81) MAR: mira aquí xxx el effective@s:eng date@s:eng de tu póliza es julio del ochenta y cinco .
- MAR:** mira aquí el effective<sup>E</sup> date<sup>E</sup> de  
**aut:** look.V.2S.IMPER here.ADV the.DET.DEF.M.SG effective.ADJ date.N.SG of.PREP  
 tu póliza es julio del  
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG policy.N.F.SG be.V.3S.PRES July.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 ochenta y cinco  
 eighty.NUM and.CONJ five.NUM  
 look here [...] the effective date of your policy was July eighty-five.
- (82) MAR: sí sí sí .
- MAR:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes.

- (83) MAR: pero el [/] el [/] el [/] los pagos si no lo pagas inmediatamente no te lo quitan .

**MAR:** pero el el el los  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.PL  
 pagos si no lo pagas inmediatamente  
 payment.N.M.PL if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S pay.V.2S.PRES immediately.ADV  
 no te lo quitan  
 not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3P.PRES

but the, the, the payments, if you don't make them immediately, they don't take it from you.

- (84) MAR: eh@s:eng&spa inmediatamente .

**MAR:** eh<sub>E</sub> inmediatamente  
**aut:** eh.IM immediately.ADV

immediately

- (85) MAR: lo acabo de leer .

**MAR:** lo acabo de leer  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.1S.PRES of.PREP read.V.INFIN

I've just read that.

- (86) MAR: pero no sé dónde lo leí .

**MAR:** pero no sé dónde lo leí  
**aut:** but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES where.INT him.PRON.OBJ.M.3S read.V.1S.PAST

but I don't know where I read it.

- (87) MAR: no sé dónde lo leí .

**MAR:** no sé dónde lo leí  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES where.INT him.PRON.OBJ.M.3S read.V.1S.PAST

I don't know where I read it.

- (88) MAR: [- eng] uhhuh .

**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>  
**aut:** uhhuh.IM

uhhuh

- (89) MAR: uhhuh@s:eng me dice +"/.

**MAR:** uhhuh<sup>E</sup> me dice  
**aut:** uhhuh.IM me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

uhhuh, he said

- (90) MAR: +" bueno está tan cerca de cien mil .

**MAR:** bueno está tan cerca de cien mil  
**aut:** well.E be.V.3S.PRES so.ADV wall.N.F.SG of.PREP hundred.NUM thousand.NUM

well, it's so close to a hundred thousand

- (91) MAR: me dice +".  
**MAR: me dice**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 he told me
- (92) MAR: +" tal vez alguien quiera comprarlo .  
**MAR: tal vez alguien quiera**  
*aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG someone.PRON.MF.SG want.V.13S.SUBJ.PRES*  
**comprarlo**  
*buy.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 maybe someone might want to buy it.
- (93) MAR: le hacen a tu papá un life@s:eng expectancy@s:eng report@s:eng .  
**MAR: le hacen a tu papá**  
*aut: him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PRES to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG*  
**un life<sup>E</sup> expectancy<sup>E</sup> report<sup>E</sup>**  
*one.DET.INDEF.M.SG life.N.SG expectancy.N.SG report.N.SG*  
 they do a life expectancy report for your dad.
- (94) MAR: a ver si basado en la gente de la edad de él cuánta [///] xxx si se mueren  
 etc etc etc .  
**MAR: a ver si basado en la**  
*aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ base.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**gente de la edad de él**  
*people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG age.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
**cuánta si se**  
*how\_much.ADJ.INT.F.SG.[or].how\_much.PRON.INT.F.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**mueren etc etc etc**  
*die.V.3P.PRES etc.ADV etc.ADV etc.ADV*  
 to see if, based on people from within his age-group, how much [...] if they die, etc, etc.
- (95) MAR: le digo +"/.  
**MAR: le digo**  
*aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*  
 I said to him:
- (96) MAR: +" bueno pero eso es lo mismo del [/] del viático .  
**MAR: bueno pero eso es lo**  
*aut: well.E but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
**mismo del del viático**  
*same.ADJ.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk*  
 well, but that's the same as the Last Rites
- (97) MAR: me dice +"/.  
**MAR: me dice**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 he told me

- (98) MAR: +" no eso es si a la persona le han dado <dos xxx> [/] dos años de vida o menos .

**MAR:** no eso es si a la  
**aut:** not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES if.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 persona le han dado dos dos  
 person.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART two.NUM two.NUM  
 años de vida o menos  
 year.N.M.PL of.PREP life.N.F.SG or.CONJ less.ADV.[or].except.PREP

no, that's if the person is expected to live two years or less.

- (99) MAR: me dice +"/.

**MAR:** me dice  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

and he told me

- (100) MAR: no es lo mismo que lo que sería para tu papá .

**MAR:** no es lo mismo que  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG than.CONJ  
 lo que sería para tu  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.COND for.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 papá  
 daddy.N.M.SG

it's not the same as what applies to your dad

- (101) MAR: y yo +"/.

**MAR:** y yo  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

and I

- (102) MAR: eh@s:eng&spa bueno ok@s:eng&spa .

**MAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM well.E unk

well, OK.

- (103) MAR: sí yo lo busco sí .

**MAR:** sí yo lo busco sí  
**aut:** yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S seek.V.1S.PRES yes.ADV

yes, I will look for it, yes.

- (104) MAR: nueve y media para llegar a las once .

**MAR:** nueve y media para llegar a  
**aut:** nine.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES for.PREP get.V.INFIN to.PREP  
 las once  
 the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM

half past nine to be there at eleven

- (105) MAR: eso toma +/.  
**MAR:** eso                      toma  
**aut:**    *that.PRON.DEM.NT.SG take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES*  
 that takes
- (106) MAR: xxx estás a las once .  
**MAR:** estás              a              las                      once  
**aut:**    *be.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM*  
 [...] will you be there at eleven?
- (107) MAR: no no no .  
**MAR:** no              no              no  
**aut:**    *not.ADV not.ADV not.ADV*  
 no, no, no.
- (108) MAR: es a las once .  
**MAR:** es                      a              las                      once  
**aut:**    *be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM*  
 it's at eleven
- (109) MAR: [- eng] uhhuh .  
**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>  
**aut:**    *uhhuh.IM*
- (110) MAR: [- eng] uhhuh .  
**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>  
**aut:**    *uhhuh.IM*
- (111) MAR: [- eng] uhhuh .  
**MAR:** uhhuh<sup>E</sup>  
**aut:**    *uhhuh.IM*
- (112) MAR: ok@s:eng&spa .  
**MAR:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:**    *unk*  
 OK
- (113) MAR: oh no [/] no nos ilusionemos .  
**MAR:** oh              no              no              nos                      ilusionemos  
**aut:**    *oh.IM not.ADV not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P unk*  
 oh, no, let's not get too excited.



- (114) MAR: tú todavía tienes que encontrar todavía alguien que lo quiera comprar .  
**MAR:** tú todavía tienes que encontrar todavía  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S yet.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ find.V.INFIN yet.ADV  
 alguien que lo quiera comprar  
 someone.PRON.MF.SG that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S want.V.13S.SUBJ.PRES buy.V.INFIN  
 you still have to find someone still who's interested in buying it.
- (115) MAR: bueno pero por lo bueno el xxx dice +"/.  
**MAR:** bueno pero por lo bueno el  
*aut:* well.E but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG well.E the.DET.DEF.M.SG  
 dice  
 tell.V.3S.PRES  
 well, but for the good [...] he said.
- (116) MAR: no te cuesta nada .  
**MAR:** no te cuesta nada  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES nothing.PRON  
 it costs you nothing.
- (117) MAR: pues y si alguien está interesado .  
**MAR:** pues y si alguien está interesado  
*aut:* then.CONJ and.CONJ if.CONJ someone.PRON.MF.SG be.V.3S.PRES interest.V.PASTPART  
 so, if someone is interested.
- (118) MAR: ellos son brokers@s:eng .  
**MAR:** ellos son brokers<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES broker.N.PL  
 they are brokers.
- (119) MAR: eso es lo que hacen ellos .  
**MAR:** eso es lo que hacen  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.3P.PRES  
 ellos  
 they.PRON.SUB.M.3P  
 that's what they do.
- (120) MAR: ellos no son xxx .  
**MAR:** ellos no son  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P not.ADV be.V.3P.PRES  
 they're not [...].
- (121) MAR: sí .  
**MAR:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (122) MAR: exacto .  
**MAR: exacto**  
*aut:* *exact.ADJ.M.SG*  
 exactly.
- (123) MAR: xxx yo sé que ellos &po venden pólizas de seguro también .  
**MAR: yo                      sé                      que                      ellos                      venden**  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P sell.V.3P.PRES*  
**pólizas de                      seguro                      también**  
*unk                      of.PREP sure.N.M.SG too.ADV*  
 [...] I know that they sell insurance policies too.
- (124) MAR: pero eh@s:eng&spa ahora están [/]/ se están metiendo en en xxx también .  
**MAR: pero                      eh<sub>E</sub><sup>S</sup>                      ahora                      están                      se                      están**  
*aut:* *but.CONJ eh.IM now.ADV be.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES*  
**metiendo                      en                      en                      también**  
*put.V.PRESPART in.PREP in.PREP too.ADV*  
 but now they are also getting involved in [...], too.
- (125) MAR: no le puedo decir que no .  
**MAR: no                      le                      puedo                      decir                      que                      no**  
*aut:* *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be\_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV*  
 I can't tell him no.